

**FACHSTELLE
FRÜHE KINDHEIT**

Stadthausgasse 12
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T +41 52 632 53 51
stadt-schaffhausen.ch
fk-stsh.ch

Code

German proficiency of pre-school children

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Questionnaire for parents English (3)

Elternfragebogen

Deadline:

Einsendeschluss:

Please complete the following fields in full.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Child (name, first name, date of birth)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

Street/No.
Strasse/Nr.

.....

Post code/Town
PLZ/Ort

.....

Mother (name, first name)
Mutter (Name, Vorname)

.....

Father (name, first name)
Vater (Name, Vorname)

.....

Tel. number
Telefonnummer

.....

E-Mail
E-Mail

.....

3



Dear parents

Liebe Eltern

How to fill in the questionnaire

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- When answering the questions rely on your everyday experiences with your child. In this way, according to past experience, your child's language level can be accurately determined.


Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Please answer the following questions, choose the ones most likely to apply to you and your child. There are no right or wrong answers.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- When you see this symbol please make a cross in the relevant box.

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- After this sign you are requested to write your own answer.

Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **In this questionnaire the terms mother and father are used. These words refer to the parents or guardians of the child.**


Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

We evaluate your answers and inform the relevant kindergarten teacher and German as a second language (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) teacher about your child's language level. This allows the teachers to provide your child with more targeted support in kindergarten.

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1. What language does your child speak most frequently at home?


Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?



2. Does your child speak other languages?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No
Nein

Yes, which?: 

Ja, welche?

3. In your family, do you mainly speak German/Swiss German or another language?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Only German or Swiss German
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Mainly German or Swiss German
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Half-half
Teils-teils

Mostly another language
Meistens eine andere Sprache

Only another language
Ausschliesslich eine andere Sprache

Your family language is German or Swiss German. The questionnaire contains questions about your child's overall language development. We are pleased that you are filling out the questionnaire.

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen erhält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.


4. Which language does the mother normally speak with the child?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



5. Which language does the father normally speak with the child?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?





6. How do you rate your own knowledge of German/Swiss German?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Mother None Slight Medium Good / Very good
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Father None Slight Medium Good / Very good
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. Does your child understand German/Swiss German?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No
Nein
- Yes, a little
Ja, ein wenig
- Yes, quite well
Ja, ziemlich gut
- Yes, very well
Ja, sehr gut

8. Does your child speak German/Swiss German?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No
Nein
- Yes, a little: individual words, e.g. «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»
- Yes, quite well: simple sentences, e.g. «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»
- Yes, very well: fluently; the child can express itself without difficulty in German/Swiss German.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.



9. **Since when has your child spoken German/Swiss German?**

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- He/she doesn't speak German/Swiss German
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- For a few months
Seit einigen Monaten
- For around a year
Seit ungefähr einem Jahr
- Since he/she began to talk
Seit es sprechen kann

10. **How often does your child say something in German/Swiss German?** (for example to parents, other children, relatives, etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Never
Nie
- Seldom
Selten
- Sometimes
Manchmal
- Often
Oft

11. **Does your child ask questions in German/Swiss German?** (for example: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

- Never
Nie
- Seldom
Selten
- Sometimes
Manchmal
- Often
Oft

12. Does your child know and use the following words in German/Swiss German?
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



schneiden

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



schlafen

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



ziehen

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



kochen

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



werfen

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



schreiben

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht



trinken

- Yes
Ja
- No
Nein
- I don't know
Ich weiss es nicht

12. Does your child know and use the following words in German/Swiss German?
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



rennen

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht



telefonieren

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht

13. Does your child understand the following questions in German/Swiss German?
Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

«Wo ist das Fenster?»

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht

«Was ist dein Lieblingsessen?»

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht

«Wie gross bist du?»

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht

«Willst du mitspielen?»

Yes
Ja

No
Nein

I don't know
Ich weiss es nicht

14. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking children in the neighbourhood and within your circle of friends or relatives?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom
Selten

Once a week
Einmal wöchentlich

Several times a week
Mehrere Male wöchentlich

Daily
Täglich

15. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking adults in the neighbourhood and within your circle of friends and relatives?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Seldom
Selten
- Once a week
Einmal wöchentlich
- Several times a week
Mehrere Male wöchentlich
- Daily
Täglich

16. How frequently does your child watch German-/Swiss-German-speaking television (or other digital media)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Never
Nie
- Once a week
Einmal wöchentlich
- Several times a week
Mehrere Male wöchentlich
- Daily
Täglich

17. Does your child know German/Swiss German stories (songs or rhymes)?


Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No
Nein
- 1-3 stories
1-3 Geschichten
- 5-10 stories
5-10 Geschichten
- More than 10 stories
Mehr als 10 Geschichten

18. Does your child attend German-/Swiss-German-speaking childcare at the moment (day care, play group, day care family)?

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

Yes
Ja


Since when?  (Month / Year)
Seit wann?: (Monat / Jahr)


Day care
Kita

Play group
Spielgruppe

Day care family
Tagesfamilie

Other: 

Name: 

Address: 

Number of hours per week:
Anzahl Stunden pro Woche:

1-3 hours
1-3 Stunden


4-8 hours
4-8 Stunden

9-16 hours
9-16 Stunden

More than 16 hours
Mehr als 16 Stunden

Why does your child attend childcare (Kinderbetreuung): daycare centre (Kindertagesstätte), playgroup (Spielgruppe), daycare family (Tagesfamilie)?

Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Parents are at work
Eltern sind bei der Arbeit | <input type="checkbox"/> Preparation for kindergarten
Vorbereitung auf den Kindergarten |
| <input type="checkbox"/> Social contact
Sozialer Kontakt | <input type="checkbox"/> Results information letter
Informationsbrief Ergebnisse |
| <input type="checkbox"/> Language development
Sprachentwicklung | <input type="checkbox"/> Other reasons:  |

No
Nein




19. Would you like to be informed about the results of the survey?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Yes
Ja

No
Nein

If so, you may let us know your worries here.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.


.....
.....

20. Where in Schaffhausen do you live?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

Alpenblick

Birch

Breite

Buchthalen

Emmersberg

Geissberg

Gruben

Hemmental

Herblingen

Hochstrasse

Im Freien


Rhein

Stadt

Don't know
Ich weiss es nicht

21. General comments, e.g. about the questionnaire, about the child's language skills, attending an institution, etc.:


Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):


.....
.....

22. Would you like to be informed about the results of the survey?

Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?

Yes -> Please enter your e-mail address clearly
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben


 No
Nein

With this signature, I confirm that I have filled in the questionnaire truthfully.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Place / Date:
Ort / Datum



.....

Signature:
Unterschrift



.....



www.daz-v.psychologie.unibas.ch